

Lista de publicații

Volume publicate

1. Alexandra Chiriac (2016): Giulio Cesare Croce. Viața lui Bertoldo în spațiul european și varianta sa tradusă în Transilvania. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. 246 de pagini. ISBN: 978-606-714-327-0.
2. Alexandra Chiriac (2016): Traduceri și traducători în spațiul românesc în secolul al XVIII-lea. Istoria Ecaterinei a II-a de J.M. Schweighofer și varianta sa tradusă în Moldova. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. 296 de pagini. ISBN: 978-606-714-202-0.
3. Alexandra Chiriac (2013): Parzivals Wende. Postmoderne Hypostasen des „Parzivals” in der deutschsprachigen Literatur am Ende des 20. Jahrhunderts. Editura Hartung Gorre. Konstanz. 352 de pagini; ISBN-10: 3-86628-480-2; ISBN-13: 98-3-86628-480-7.

Volume editate

1. Alina Bruckner, Alexandra Chiriac, Mădălina Tvardochlib, Elena Velescu (eds) (2025): Vernetztes Lernen und Lehren in der postpandemischen Zeit. Tendenzen und Herausforderungen in der DaF- und Germanistikdidaktik. Konstanz: Hartung Gorre Verlag [Vol. 24 din serie Contribuții Ieșene de Germanistică / Jassyer Beiträge zur Germanistik], ISBN: 978-3-86628-840-9, 223 de pagini
2. Alexandra Chiriac, Alina Bruckner, Iulia Elena Zup, Ioan Augustin Guriță, Ana Catană Spenchiu (eds.) (2022): Re-Configuring Romanian Culture on its Way towards Modernity. Romanian Translation Practice in the Age of Enlightenment (1770-1830). Konstanz: Hartung Gorre Verlag (ISBN: 978-3-86628-765-5) 335 pages.
3. Iulia Zup, Alexandra Chiriac, Ionuț Nistor, Adrian Vițalaru (Ed.) (2021): Deutsche Sprache, Wissenschaft und Kultur in dem rumänischen Bildungssystem (1918-1933). Politische Debatten und akademische Beziehungen. / German language, science and culture in the Romanian educational system (1918-1933). Political debates and academic connections. Konstanz: Editura Hartung Gorre (ISBN: 978-3-86628-727-3) [Vol. XXIV din Seria: Jassyer Beiträge zur Germanistik / Contribuții ieșene de germanistică, ed. de Andrei Corbea-Hoișie]. 321 de pagini.
4. Dragoș Carasevici; Alexandra Chiriac (Ed.) (2016): Friedrich Dürrenmatt. Rezeption im Lichte der Interdisziplinarität. Konstanz: Editura Hartung Gorre (ISBN: 978-3-86628-583-5) și Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” (ISBN: 978-606-714-322-5). [Seria: Jassyer Beiträge zur Germanistik / Contribuții ieșene de germanistică, ed. de Andrei Corbea-Hoișie]. 236 de pagini.

Volume coordonate

1. Alexandra Chiriac (coord) (2022): *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea.* Autori: Alina Bruckner, Alexandra Chiriac, Ioan-Augustin Guriță, Ana-Catană Spenchiu, Iulia-Elena Zup. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 581 de pagini, ISBN: 978-606-714-736-0.

Capitole în volume colective

1. Alexandra Chiriac (2023): „Reviste științifice generale. Reviste științifice de popularizare”, în Andrei Corbea-Hoișie, Rudolf Gräf (ed.): *Limbă și Cultură Germană în România (1918-1933)*, Iași, Editura Polirom, pp. 405-408;
2. Alexandra Chiriac (2022): „Cultură, discurs, transfer, traducere” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp. 17-48.
3. Alexandra Chiriac (2022): „Istoria traducerii, practici și noduri în rețeaua comunicării internaționale” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp. 49-84.
4. Alexandra Chiriac (2022): „Traducerile românești de texte istorice de limbă germană” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp. 145-169.
5. Alexandra Chiriac (2022): „Manual de istorie universală de Johann Matthias Schröckh” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp. 171-184.
6. Alexandra Chiriac (2022): „Istoria Dachiei de J.A. Gebhardi” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp. 351-416.
7. Alexandra Chiriac (2022): „Scrisoarea Moldovei. Prima traducere în limba română a lucrării lui Dimitrie Cantemir *Descriptio Moldaviae*” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească. Traduceri de texte istorice din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, pp. 417-503.
8. Alexandra Chiriac (2016): Traducerea moldovenească a *Istoriei Ecaterinei a II-a*. Elemente de lingvistică și terminologie. Capitol în: Eugenia Dima și Andrei Corbea Hoișie (ed.): *Începutul modernizării culturii române și racordarea la Occident prin traduceri*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. ISBN: 078-606-714-324-9. p. 193-250.
9. Alexandra Chiriac (2014): *Istoria lui Bertoldo în Moldova secolului al XVIII-lea*. În: Eugenia Dima și Andrei Corbea Hoișie (ed.): *Impulsul Iluminismului în traduceri românești din secolul al XVIII-lea*. Autori: Alexandra Chiriac, Andrei Corbea Hoișie, Eugenia Dima, Gabriela E. Dima, Magda Jeanrenaud, Ion Lihaciu Ana-Maria Minuț, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, pp. 137-208, ISBN: 978-606-714-059-0.

Co-autor de capitol

1. Alexandra Chiriac, Alexandra Pătrău (2023): „Import de carte și reviste științifice din Germania și Austria în bibliotecile academice din Vechiul Regat”, în Andrei Corbea-Hoișie, Rudolf Gräf (ed.): *Limbă și Cultură Germană în România (1918-1933)*, Iași, Editura Polirom, pp. 273-284;
2. Alexandra Chiriac, Alexandra Pătrău (2023): „Științele naturii. Medicină. Științe tehnice”, în Andrei Corbea-Hoișie, Rudolf Gräf (ed.): *Limbă și Cultură Germană în România (1918-1933)*, Iași, Editura Polirom, pp. 366-390;
3. Alexandra Chiriac, Ioan-Augustin Guriță (2002): „Istoriografia secolului al XVIII-lea european” în Alexandra Chiriac (coord) *Integrarea istoriei lumii în cultura românească*.

Articole publicate

1. (Volum coferință în străinătate) Alexandra Chiriac, Iulia Zup (2025): Heinrich Campes Entdeckung von Amerika in der rumänischen Fassung von Nicola Nicolau als Beispiel von Wissens- und Ideologietransfer am Anfang des 19. Jahrhunderts. In: Jennifer Hagedorn, Regina Toepfer (Hrsg.): Translation und Marginalisierung. Intersektionale Perspektiven auf Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit. J.B. Metzler, 215-229, Open Access: DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-662-69469-5>
2. Victor Celan, Alexandra Chiriac (2025): Prima traducere (fragmentară) în limba română din *Descriptio moldaviae: Tălmăcire dintr-o scriere gheograficească ce s-au tipărit în Rosiie la anul 1770*, în ... *Precum și singur numele cel de moșie ne arată (români chemându-ne)*. Dimitrie Cantemir, cel dintâi mare lingvist, istoric și prozator roman. Simpozion organizat la 300 de ani de la moartea lui Dimitrie Cantemir (1673-1723) București, 3-4 noiembrie 2023, ed. de Dana-Mihaela Zamfir, Argonaut / Scriptor, Cluj-Napoca
3. Alina Bruckner, Alexandra Chiriac (2025): Landeskunde in Lehrwerken und Unterrichtspraxis – eine DaF-Perspektive. In: Alina Bruckner, Alexandra Chiriac, Mădălina Tvardochlib, Elena Velescu (Hg.): Vernetztes Lernen und Lehren. Tendenzen und Herausforderungen in der Postpandemischen Zeit. [JBG 26]. Hartung Gorre Verlag, Konstanz. S. 77-106.
4. Victor Celac, Alexandra Chiriac (2022, apărut 2024): The first version of Dimitrie Cantemir's Moldavian geography in Romanian language: Tălmăcire dintr-o scriere geografică tipărită în Rosia la anul 1770. In: *Etudes Bibliologiques / Library Research Studies*. Nr. 4 (2022) Biblioteca Academiei Române, pp. 47-65, DOI: [10.33993/EB.2022.03](https://doi.org/10.33993/EB.2022.03)
5. Alina Bruckner, Alexandra Chiriac (2024): An Overview of the Potentials of Artificial Intelligence Tools in Foreign Language Teaching. In: *Linguaculture*, Vol. 15: Special Issue: Interconnected Teaching and Learning in the Post-Pandemic Era. Pp. 29-43, (indexat BDI) <https://doi.org/10.47743/lincu-2024-si-0385>.
6. (Volum coferință în străinătate) Alexandra Chiriac (2024): Deutsch-rumänischer Ideen- und Wissenstransfer im Bereich der Geologie in der Zwischenkriegszeit. În: Andrei Corbea Hoişie, Rudolf Gräf, Ioana Florea și Ion Lihaciu „Kulturtransferprozesse im postimperialen Umfeld. Deutsche Sprache und Kultur im rumänischsprachigen Raum um das Schwellenjahr 1918“ [JBG 26]. Konstanz, Hartung Gorre Verlag, p. 477-490.
7. (ISI) Alexandra Chiriac, Victor Celac (2023): *Historical [Pre-]Modernism and the Entangled Networks of the Enlightenment. Dimitrie Cantemir's Descriptio Moldaviae During the Long 18th century and the Beginning of the 19th Century* in “Philobiblon. Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in Humanities”. Special Issue. Vol 28., Nr. 2, pp. 235-248. doi: <https://doi.org/10.26424/philobib.2023.28.2.04>.
8. (ISI) Chiriac Alexandra, Hariuc Marian (2023): *Akademische Beziehungen rumänischer wissenschaftlicher Schulen in Deutschland und Österreich* in “Transylvanian Review / Revue de Transylvanie” vol. XXXII, no. 1, pp. 44-62;

9. . (ISI) Chiriac, Alexandra (2023): *Translation of German History Texts in Romanian: Knowledge and Ideology Transfer as a Steppingstone into the Modernity of the Nineteenth Century* in "German Studies Review", vol. 46 No 1 DOI: [10.1353/gsr.2023.0000](https://doi.org/10.1353/gsr.2023.0000)
 10. Chiriac, Alexandra (2022): *[Re]Naturalizarea "Istoriei Moldovii" de J.A. Gebhardi în traducerea lui Ion Nemișescu. Practici de traducere la început în „Diacronia”, nr. 15, Romanian: <https://doi.org/10.17684/i15A206ro> English: <https://doi.org/10.17684/i15A206en> [EBSCO si ERIH +] [Diacronia: <https://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>].*
 11. Chiriac Alexandra (2022): *The 'Entangled history' of historiography. 'Allgemeine Weltgeschichte' in its Romanian translation. Book circulation and knowledge transfer*, in Chiriac, A., Bruckner, A. [et.al.], *Re-Configuring Romanian Culture on its Way towards Modernity. Romanian Translation Practice in the Age of Enlightenment (1770-1830)*, Editura Hartung Gorre, Konstanz, p. 141-161.
 12. Chiriac, Alexandra; Catană-Spenchiu, Ana (2022): *The Image of the Enlightened Russian Monarch in the Romanian Culture at the End of Eighteenth and Beginning of the Nineteenth Century*. In: *Swedish Journal of Romanian Studies*. Vol 5, No 2, pp. 56-83, <https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23880> [<https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/view/3308>, Data bases: SCOPUS, ERIH PLUS, CEEOL, etc.]
 13. (ISI) (Q1): Chiriac, Alexandra (2021): *The Revista Științifică "Vasile Adamachi" and its role in forming national and international scientific awareness of Greater Romania, 1910–1933*. În: *History of Science 2021* (DOI: 10.1177/00732753211054979) [Baze de date: Arts and Humanities, Scopus, Google.Scholar, Factor de impact 0.892] - <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/00732753211054979>
 14. Alexandra Chiriac (2021): *Rumänisch-deutsche Interferenzen in real- und Naturwissenschaften. Eine quantitative Analyse der rumänischen allgemeinwissenschaftlichen Fachzeitschriften 1918-1933*. In: *Deutsche Sprache, Wissenschaft und Kultur in dem rumänischen Bildungssystem (1918-1933). Politische Debatten und akademische Beziehungen. / German language, science and culture in the Romanian educational system (1918-1933). Political debates and academic connections*. Ed. de Iulia Zup, Alexandra 12. Chiriac, Ionuț Nistor, Adrian Vițalariu. Konstanz: Editura Hartung Gorre, pp. 285-312.
 15. Alexandra Chiriac (2018): *„Katharina die Grosse von Russland. Über die Rolle der kulturellen Übersetzung bei der Kristallisierung eines moldawischen Fuerstenspiegels*. În: *Akten des XIII. Internationalen Germanisten Kongresses Shanghai 2015: Band 12: Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Hg. Von Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki. Peter Lang: Berlin, Bern etc.: 2018. (<https://www.peterlang.com/view/title/18762?tab=toc>)
 16. Alexandra Chiriac (2016): *Katharina die II. von Russland. Die kulturelle Übersetzung und der ideologische Transfer vom Westen nach Osten*. In: *Germanistische Beiträge*. Ed. by the German Studies Department of "Lucian Blaga" University, Sibiu. Ed by Prof. Dr. Maria Sass. Vol.: 39. ISSN: 1454-5144. pp. 290-310
- [ERIH +: <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484089>];
17. Alexandra Chiriac (2016): *Catherine the Great of Russia. The 'Cultural Translation' and Its Role for the Moldavian 'Mirror of Princes' at the End of the 18th Century*. In: *Social Science Research Network (SSRN)*, 7 mai 2016. (http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2775567)
 18. Alexandra Chiriac (2016): *Der deutsche „Bertoldo“ im kulturellen Leben Siebenbürgens. Über die Rolle der Übersetzung für die sprachliche und literarische Entwicklung des*

- aufgeklärten Siebenbürgen. În: Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Vol. 15/16 (ed. de Carmen Elisabeta Puchianu): "Einmal von Eros zu Thanatos und zurueck, bitte!" Auf Spurensuche in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache. Editura Aldus. [BDI: <http://journals.indexcopernicus.com/>]. pp. 85-100.
http://old.unitbv.ro/Portals/20/Germana/KBGF/KBGF_15_16.pdf
18. Alexandra Chiriac (2015): The German „Bertoldo“ in Transylvania. On the Process of Cultural Transfer from West towards East at the End of the 18th Century. In: International Journal of Arts and Sciences. 2015 Volume 08, Number 03. ISSN: 1944-6934. Pp. 517-528. (<http://www.universitypublications.net/ijas/0803/pdf/H5V547.pdf>)
 - 19 Alexandra Chiriac (2015): Der siebenbürgische "Bertoldo" am Ende des 18. Jahrhunderts. Die Rolle des kulturellen Anderen für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgens. In: Germanistische Beiträge. Hg von Germanistik-Abteilung der "Lucian Blaga" Universität, Sibiu. Hg: Prof. Dr. Maria Sass. Bd: 36. 2015. ISSN: 1454-5144. S. 124-148 [ERIH +:
<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484089>];
 20. Alexandra Chiriac (2014): „Die Utopie des Fragens oder der Mythos der Sprache. Zu Handkes *Spiel vom Fragen*. În: Deutsch als Fremd- und Muttersprache im mitteleuropäischen Raum. Ed. de Mariana-Virginia Lăzărescu. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag, 2014, pag. 49-66;
 21. Alexandra Chiriac (2013): „*Theater ist ein absoluter Ort*. Zum multimedialen Theater Tankred Dorsts in seinen mittelalterlichen Dramen“. În: DramArt. Revistă de studii teatrale, Nr. 2/2013 . Editura Excelsior Art. ISSN 2285-9969, ISSN-L 2285-9969, pp. 108-118.
 22. Alexandra Chiriac (2013): *Der Mythos der Suche und die Utopie der Liebe*. Julian Schuttings Auseinandersetzung mit Richard Wagners „Parsifal“. În: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Heft 1 (43)/2013. pp. 64-82.
 23. Alexandra Chiriac (2012): Umgekehrte Initiationsriten als ironische Umdeutung der Utopievorstellung. Tankred Dorsts „Parzival“. În: Acta Iassyensia Comparationis. Nr. 10 (2012): Rituri de trecere. pp. 42-53 [Revistă indexată în bazele de date: Fabula și Social Sciences Net (H-Net Academic Announcements)
http://literaturacomparata.ro/Site_Acta/indexation.html
 ISSN: 2285-3871 și ISSN-L : 1584-6628.
 24. Alexandra Chiriac (2012): "Mythos und Geschichte, Isolation und Entfremdung in der „mittelalterlichen“ Utopia des Theaterstücks *Die Ritter der Tafelrunde* (1989) von Christoph Hein“. În: Interkulturelle Erkundungen. Leben, Schreiben und Lernen in zwei Kulturen. Teil 1. Ed. de Benedek, Andrea/Crișan, Renáta Alice/János-Szatmári, Szabolcs/Kordics, Noémi/Szabó, Eszter. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang Verlag, 2012 [Großwardeiner Beiträge zur Germanistik, Bd. 1]. pp. 429-440;
 25. Alexandra Chiriac (2012): Die „geschlechtsfreie“ Kunst und das Prinzip des ewigen Weiblichen bei Julian Schutting am Beispiel von seinem Theaterlibretto „Gralslicht“ (1994)“. În: Germanistische Beiträge. Coordonată de Catedra de Germanistică a Universității Lucian Blaga Sibiu. Editor Prof. Dr. Maria Sass. Band: 30. 2012. ISSN: 1454-5144. pp. 90-110 [Revistă indexată în bazele de date: Copernicus, EBSCO, SCIPPIO - B+ Indexare: Lfz. 135-Kode 350 in Listă CNCISIS];
 26. Alexandra Chiriac (2011): Julia[n] Schuttings Arbeit am Text. Schuttings Reflexion über Form und sein Sprachmanierismus. În: Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași. (Seria nouă). Secțiunea III a: Lingvistică. Tomul LVII/2011. ISSN: 1221-8448. pp.131-141.
 27. Alexandra Chiriac (2011): „Die einheitliche Schrift und die babylonische Sprache Adolf Muschgs. Zur Schriftlichkeit und Mündlichkeit im Roman *Der Rote Ritter*“ . În: Kritischer Diskurs und Sprachvariation. Neue Forschungsperspektiven: Wege der Rezeption, der Analyse und Öffnung. Hg. von Mircea A. Diaconu; Rodica Nagy. Suceava: Editura Universității "Ștefan cel Mare", 2011. ISBN: 978-973-666-372-7. pp. 59-63.

28. Alexandra Chiriac (2010): „Away from Cultural Identity”. În: PostModernisme. Revistă de cultură, artă și știință. An II: 2010. No. 5-6: Identity Dissolved. Institutul European Iași, pp. 41-54, ISSN: 2066-0111.
29. Alexandra Chiriac (2009): „Paul Celan. Dichterische Übersetzungen und übersetzte Dichtungen“. In: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. 17.18. Jahrgang. Heft 1-2 (33-34). 2008/2009. pp. 273-284.

Articole în Dicționare de autori

1. Alexandra Pricop Chiriac – „Edwin Milton Abbott”, volumul “Dicționar de scriitori nord-americani”, coordonator general Sorin Pârvu, vol. I, Institutul European, 2009, ISBN: 978-973-611-589-9, p. 193-194
 - „Mark Abley” in supra, p. 204-205;
 - „Peregrine Palmer Acland”, in supra, p. 220;
 - „Marcus Adeney”, in supra, p. 253;
 - „Edward Ahenakew”, in supra, p. 262;
 - „Freda Ahenakew”, in supra, p. 262;
 - „Elizabeth Akers”, in supra, p. 271-272;
 - „Sue Ann Alderson”, in supra, p. 296-297;
 - „Edna Alford”, in supra, p. 307-308;
 - „Grant Michael Alianak”, in supra, p. 312-314;
 - „Ted Allan”, in supra, p. 314-315;
 - „Charles Grant Allen”, in supra, p. 316;
 - „Charlotte Vale Allen”, in supra, p. 316-317;
 - „Ethan Allen”, in supra, p. 317-318;
 - „Lillian Allen”, in supra, p. 322;
 - „Robert Thomas Allen”, in supra, p. 323;
 - „Henry Alline”, in supra, p. 330;
 - „Patrick Anderson”, in supra, p. 365-366;
 - „Elise Aylen”, in supra, p. 553;
2. Alexandra Pricop Chiriac – „Alfred Goldsworthy Bailey”, volumul “Dicționar de scriitori nord-americani”, coordonator general Sorin Pârvu, vol. II, Institutul European, 2009, ISBN: 978-973-611-584-4, ISBN Vol.: 978-973-611-652-0, p. 54
 - „Benjamin A. Baker”, in supra, p. 60
 - „Joseph Warren Beach”, in supra, p. 216-218
 - „Warren Beck”, in supra, p. 272
 - „Thomas Beer”, in supra, p. 283
 - „Henry Beissel”, in supra, p. 295
 - „William Bayle Bernard”, in supra, p. 392
 - „Anselm Berrigan”, in supra, p. 399
 - „Pierre Berton”, in supra, p. 410-411
 - „Francis Marion Beynon”, in supra, p. 421
 - „Yvan Bienvenue”, in supra, p. 428-429
 - „Georgiana Binnie-Clark”, in supra, p. 453
 - „Sadhu Binning”, in supra, p. 453
 - „Will R. Bird”, in supra, p. 457
 - „Sandra Birdsell”, in supra, p. 457-458
 - „Ann Eliza Bleecker”, in supra, p. 517
 - „David Bleich”, in supra, p. 517-519
 - „Arthur S. Bourinot”, in supra, p. 695
 - „John George Bourinot”, in supra, p. 695-696

- „Gail Bowen”, in supra, p. 705
- „Marilyn Bowering”, in supra, p. 708
- „Louise Morey Bowman”, in supra, p. 716
- „Harry Boyle”, in supra, p. 721
- „Kate Braid”, in supra, p. 757
- „Max Braithwaite”, in supra, p. 758
- „Anna Hemstead Branch”, in supra, p. 759
- „Beth E. Brant”, in supra, p. 768-769
- „Elizabeth Brewster”, in supra, p. 788-789
- „John Malcolm Brinnin”, in supra, p. 801
- „Charles T. Brooks”, in supra, p. 829-830
- „James L. Brooks”, in supra, p. 835-836
- „Harry Bruce”, in supra, p. 892-893
- „Michael Bullock”, in supra, p. 941-942
- „Tim Burton”, in supra, p. 1005-1008
- „William Evans Burton”, in supra, p. 1009
- „Catherine Bush”, in supra, p. 1011
- „Don Byrne”, in supra, p. 1053-1054.

Recenzii

1. Chiriac Alexandra (2016): „Sophie Scherl: Die deutsche Übersetzungskultur in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Meta Forkel-Liebeskind und ihre Übersetzung der Rights of Man. Frank&Timme, 2014”. In: Andrei Corbea-Hoișie; Mădălina Diaconu (Ed.): Geisteswissenschaften im Dialog: Deutsch-Rumänisch / Rumänisch-Deutsch. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Hartung Gorre Verlag Konstanz, 2016, ISBN: 978-3-86628-559-0; ISBN: 978-606-714-248-8, pp. 274-276.
2. Chiriac Alexandra (2012): „Daniel Fulda: Kulturmuster der Aufklärung. Interdisziplinäres Zentrum für die Erforschung der Europäischen Aufklärung. Martin Luther Universität Halle-Wittenberg. Kleine Schriften des IZEA 2/2010” în Andrei Corbea Hoișie, Alexander Rubel (Ed.): „Diskurse der Aufklärung”. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. ISBN 978-973-703-820-3 și Editura Hartung Gorre. ISBN: 978-3-86628-441-8. 2012. pp. 187-190.
3. Chiriac Alexandra (2011): „Volker Mertens; Carmen Stange: Bilder vom Mittelalter. Eine Berliner Ringvorlesung” în Alexander Rubel (ed.): „Friedrich Schiller zwischen Historisierung und Aktualisierung. Akten eines Kolloquiums in Jassy anlässlich des 250. Geburtstags des Dichters am 10.11.2009”. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. ISBN 978-973-703-598-1 și Editura Hartung Gorre. ISBN: 978-3-86628-344-2. 2011. pp. 202-205.
4. Chiriac Alexandra (2011): „Christian Kiening. Martine Stercken: Schrifträume. Dimensionen von Schrift zwischen Mittelalter und Moderne” în Alexander Rubel (ed.): „Friedrich Schiller zwischen Historisierung und Aktualisierung. Akten eines Kolloquiums in Jassy anlässlich des 250. Geburtstags des Dichters am 10.11.2009”. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. ISBN 978-973-703-598-1 și Editura Hartung Gorre. ISBN: 978-3-86628-344-2. 2011. pp. 198-201.
5. Chiriac Alexandra (2009): “Thomas Homscheid. Interkontextualität. Ein Beitrag zur Literaturtheorie der Neomodernität” în Pălimariu Ana-Maria și Berher Elisabeth (ed.): “Die fiktive Frau. Konstruktionen von Weiblichkeit in der deutschsprachigen Literatur”. Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, 2009. ISBN 978-973-703-511-0, pp. 496-497;
6. Chiriac Alexandra (2009): “Hans Höller. Peter Handke. Eine Monographie” în Pălimariu Ana-Maria și Berger Elisabeth (ed.): “Die fiktive Frau. Konstruktionen von Weiblichkeit in der deutschsprachigen Literatur”. Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, 2009. ISBN 978-973-703-511-0, pp. 496-497.

Traduceri

1. Martin Hose (2010): *Euripide. Poetul pasiunilor* [Euripides. Der Dichter der Leidenschaften] (305 pagini), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2010, ISBN: 978-973-703-544-8.
2. Heinz Nußbaumer (2009): *Călugărul din mine. Experiențele unui pelerin la muntele Athos pentru viața noastră* [Der Mönch in mir. Erfahrungen eines Athos-Pilgers für unser Leben] (141 pagini), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, ISBN: 978-973-703-440-3.
3. Wolfgang Hochbruck (2008): *Retorica politică americană a postmodernismului. Nu avem (încă) o nouă „Ordine mondială”* [Amerikanische politische Retorik des Postmodernismus. Wir haben (noch) nicht eine „Weltordnung”]. În revista: „Postmodernisme. Revistă de cultură, artă și știință” Nr. 1 „Postmodernism Reloaded”, Institutul European, Iași, 2008, pp. 84 – 96, ISSN: 2066-0111;
4. Elmar Schenkel (2008): *Utopia regionalismului. W. H. Hudson și eseul privind mediul* [Utopia of Regionalism. W. H. Hudson and the Environmental Essay]. În revista „Postmodernisme. Revistă de cultură, artă și știință” Nr. 4 „Eco-Texte”, Institutul European, Iași, 2008, pp. 49 – 64, ISSN: 2066-0111.

Participare la conferințe și congrese internaționale (în străinătate)

1. Conferința “ROTEXTRA” CONTEMPORARY PERSPECTIVES IN TRANSLATION STUDIES, cu lucrarea Translation as a Family Affair. The First Female Translators from Iași and Their Practice at the Beginning of the 19th Century, Illustrated by the Example of Gessner’s Play *Erast*, 4-5.12.2025, Iași: <https://litere.uaic.ro/conferinta-internationala-contemporary-perspectives-in-translation-studies/>
2. Conferința internațională „9. internationale multidisziplinäre Tagung des Departments für Germanische Sprachen und Literaturen an der Universität Bukarest. 120 Jahre Bukarester Germanistik. Institutionelle Reifeprozesse. Zum Stand der Germanistik in Rumänien“, cu lucrarea “Salomon Gessner und die frühen rumänischen Übersetzungen: Theater und Dramaturgie in der Moldau des 19. Jahrhunderts“, 24.- 25.10.2025, București; <https://germanice.ils.unibuc.ro/germana/conferinte/>
3. Conferința internațională *Voices and Silences: 50 years of the Society for Romanian Studies*, cu lucrarea German Moldavian History in Moldavia. The translation of national history from German into Romanian at the beginning of the 19th century, 29-31 mai 2025, Cluj-Napoca. <https://srstudies.org/2025-conference/>
4. Conferința internațională Großer DaF/DaZ Lehrwerktag der ALM: Landeskunde noch aktuell? Lehrwerke und Lebenswirklichkeit, cu o lucrare împreună cu Alina Bruckner: Landeskunde in Lehrwerken und Unterrichtspraxis – eine DaF Perspektive, online, 13 decembrie 2024: <https://www.gw.uni-jena.de/phifakmedia/97878/tagungsprogramm-3-grosser-lehrwerktag-der-alm-2024-moderation.pdf>
5. Congresul internațional 7. MGV Kongress cu o lucrare: Historiographische Verbindungen und Netzwerke zwischen Göttingen und Iași. Fallstudie: Übersetzung einer deutschen Weltgeschichte ins Rumänische am Ende des 18. Jahrhunderts, București: 18.-21. septembrie 2024: https://utcb.ro/wp-content/uploads/2024/09/19.09._Abstracts-im-Uberblick-nach-Sektionen-im-Programm-Kopie.pdf
3. Conferința internațională: Dimitrie Cantemir’s Modernity: Outreach and Cultural Diplomacy (Ministerul Afacerilor Externe și Facultatea de Istorie UAIC) cu o comunicare împreună cu Ioan-Augustin Guriță *The Romanian Circulation of Dimitrie Cantemir's Description of Moldavia at the Beginning of the 19th Century*, Iași, 24-26 octombrie 2023 <https://cantemirproject.wordpress.com/>

4. Conferința internațională: „Dimitrie Cantemir și istoria cărții: discurs exegetic – discurs literar”, cu comunicarea „*Descrierea Moldovei*” de D. Cantemir în secolul al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea. Actori și rețele ale transferului de cunoaștere și ideologie, Academia Română – Filiala Cluj, 19 – 20 octombrie 2023; <https://cercetare.ubbcluj.ro/event/dimitrie-cantemir-si-istoria-cartii-discurs-exegetic-discurs-literar/>
5. Conferință internațională SPP2130: Gender und Diversität in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit cu comunicarea: *Übersetzen als Zeitvertrieb und Lernstrategie. Die ersten Jassyer Übersetzerinnen und ihre Praxis am Anfang des 19. Jahrhunderts am Beispiel von Gessners Schauspiel “Erast”* Würzburg, 13-15 septembrie 2023 <https://www.spp2130.de/index.php/Termine/gender-und-diversitaet-in-den-uebersetzungskulturen-der-fruehen-neuzeit/>
6. Conferința națională „Cartea de tezaur între Orient și Occident”, cu comunicarea: Prima „traducere” a Descrierii Moldovei de Dimitrie Cantemir în limba română. Tălmăcire dintr-o scriere geografică tipărită în Rosia la anul 1770 (ms. 1667 BAR și ms. 348 BAR), Academia Română – Filiala Cluj, 17 – 18 noiembrie 2022; https://acad-cj.ro/manifestari_2022.html
7. Conferința internațională: Limbă și cultură germană în România (1918-1933). Realități istorice și procese culturale cu comunicarea *Schimbul de idei și transfer științific germano-român în spațiul european în domeniul geologiei și agrogeologiei*, Sibiu, 12-15 octombrie 2022, <https://www.glcr18-33.com/events-organized-within-the-project>
8. Conferința internațională: *Übersetzung und Marginalisierung. Frühneuzeitliche Literatur aus intersektionaler Perspektive* 21-23.2.2022, Universität Würzburg. Comunicare împreună cu Iulia Elena Zup: „Die deutsche Deutung von Amerika in der rumänischen Fassung von Nicola Nicolau: Heinrich Campes „Entdeckung von Amerika” als Beispiel von Wissens- und Ideologietransfer am Anfang des 19. Jahrhunderts”. <https://www.germanistik.uni-wuerzburg.de/mediaevistik/forschung/tagungen-und-vortraege/spp-2130-workshop-2022/>
9. Conferința internațională: ”Re-Configuring Central Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times”. Comunicare: “The ‘Entangled history’ of historiography: *Allgemeine Weltgeschichte* in its Romanian translation. Book circulation and knowledge transfer”, Universitatea ”Alexandru Ioan Cuza” Iași, 5 – 6.10.2021
10. Congresul internațional German Studies Association Forty-Fifth Annual Conference, participare online cu comunicarea *The Translation of history: German Texts in their Romanian translation, knowledge and ideology transfer as stepping stone into the modernity of the nineteenth century* la seminarul *Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era* organizat de prof. Dr. Oliver Bach and Franz Fromholzer, September 30-October 3 2021, Indianapolis, Indiana <https://thegsa.org/conference/current-conference>
11. Conferința internațională: ZRKG-Tagung „Dieselbe Welt – und doch alles anders? Transformationen in Zeiten religiöser und gesellschaftlicher Umbrüche“ cu posterul: *Die Übersetzung der Weltgeschichte: Deutsche Geschichtsschreibung in ihren rumänischen Fassungen, Wissens- und Ideologietransfer als Vehikel der Modernisierung. Poster-Präsentation.* 19. – 21. Mai 2021, participare Online <https://www.ku.de/zrkg/aktivitaeten/zrkg-tagung>
12. Conferința internațională: Internationale Tagung der Hermanstädter Germanistik: Zur (inter)kulturellen Bestimmung des Raums. Linguistische, literarische, didaktische und mediale Zugänge, cu o comunicare *Katharina die II. von Russland. Die kulturelle Übersetzung und der ideologische Transfer vom Westen nach Osten.* Sibiu/Hermannstadt: 19.-21 noiembrie 2015.
13. Congresul Internațional al Asociației Internaționale de Germanistică (XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik): Germanistik zwischen Tradition und Innovation cu o comunicare *Katharina die Große von Russland. Über die „kulturelle*

Übersetzung“ bei der Kristallisierung eines moldawischen Fürstenspiegels. Lucrare prezentată în secțiunea B27: Literarische Herrscherbilder zwischen Gerechtigkeit und Despotie, Tongji-Universität Shanghai, China 23.-30.8.2015.

<http://www.ivg2015-tongji.com/themes/0/userfiles/download/2015/6/17/sr6wzy5ie8cymil.pdf>

<http://www.ivg2015-tongji.com/themes/0/userfiles/download/2015/8/22/d8wxsepiscop09n.pdf>

14. Congresul Internațional al Germaniștilor din România. (X. Internationalen Kongress der Germanisten Rumäniens), cu comunicarea: *Katharina die Große von Russland. Über die Rolle eines deutsch-russischen Fürstenspiegels im rumänischen Kulturfeld*. Brașov/Kronstadt, 31. mai-4. iunie 2015.
http://www.ggr.ro/Kongress_2015_PROGRAMM_final.pdf
15. Conferința internațională International Conference for Academic Disciplines cu comunicarea *The German „Bertoldo“ in Transylvania. On the Process of Cultural Transfer from West towards East at the End of the 18th Century*. Conferința a fost organizată de International Journal of Arts and Sciences la Joseph Martin Conference Centre, Harvard Medical School, Boston Massachusetts, USA, 26-30 Mai 2015.:
<http://www.internationaljournal.org/boston.html>
16. Conferința internațională Internationale Tagung der Hermannstädter Germanistik „Das Bild des Anderen in Sprache, Literatur und Gesellschaft“, cu comunicarea *Der siebenbürgische „Bertoldo“ am Ende des 18. Jahrhundert. Die Rolle des kulturellen Anderen für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgens*, 20-22 noiembrie 2014, Universitatea „Lucian Blaga“ Sibiu.
17. Conferința internațională: XVII. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik: Einmal von Eros zu Thanatos und zurück, bitte!“ Auf Spurensuche in der deutschen Kultur, Literatur und Sprache cu comunicarea *Der deutsche „Bertoldo“ (Giulio Cesare Croce) in Rumänien. Über die Rolle der deutschen Fassung für den literarischen Werdegang eines Volksbuches in Rumänien*. Conferința a fost organizată de Universitatea Transilvania, Philologische Fakultät, în colaborare cu Societatea Germaniștilor din România:, Brașov 03.-05. April 2014;
18. International Congress of German Studies: 4. MGV - Kongress: Zentren und Peripherien – Deutsch und seine interkulturellen Beziehungen in Mitteleuropa, cu comunicarea „*Der deutsche „Bertoldo“ in Siebenbürgen. Über den Kulturtransferprozess von Westen nach Osten und den literarischen und sprachlichen Werdegang eines Volksbuches am Ende des 18. Jahrhunderts*“. University of Erfurt, Germania, 10-12 aprilie 2014.
19. Congresul Internațional: IX. Internationalen Kongress der Germanisten Rumäniens, Asociația germaniștilor din România [GGR], cu comunicarea *Der Mythos der Suche und die Utopie der Liebe. Julian Schuttings Auseinandersetzung mit Richard Wagners „Parsifal“*, Universitatea din București, 4.-7. Juni 2012;
20. Conferința internațională: Germanistische Forschungswege in und zwischen den Kulturen, cu comunicarea *Die „geschlechtsfreie“ Kunst und das Prinzip des ewigen Weiblichen bei Julian Schutting am Beispiel von seinem Theaterlibretto „Gralslicht“ (1994)*. Universitatea „Lucian Blaga“, Sibiu, 17. - 19 November 2011.
21. Colocviul internațional: I. MGV-Sommerakademie für Nachwuchsgermanistinnen und Nachwuchsgermanisten: „Deutsch als Fremd- und Muttersprache im mitteleuropäischen Raum“, cu comunicarea *Die Utopie des Fragens oder der Mythos der Sprache. Zu Handkes „Spiel vom Fragen“*. București, 28. August–31. August 2011;
22. Congresul Internațional: 2. Kongress der Germanistinnen und Germanisten Südosteuropas: „Mehrsprachigkeit – Interkulturalität – Intermedialität. Deutsch – Die Sprache die uns verbindet“, cu comunicarea *Aspekte des Originären und Reproduktiven in Adolf Muschgs „mittelalterlichen“ Roman „Der Rote Ritter“*. Universitatea Hll. Kyrill- und-Method, Veliko Tarnovo, Bulgarien, 30.09. – 03.10.2010;
<http://dergipark.org.tr/tr/pub/iuaded/issue/1027/11567>

23. Conferința internațională: IV. Internationale Germanistentagung: „Interkulturelle Erkundungen. Leben. Schreiben und Lernen in zwei Kulturen Ost- und Westutopie“, cu comunicarea *Die „mittelalterlichen“ utopiegeprägten Sozialvorstellungen Christoph Heins in seinem Theaterstück „Die Ritter der Tafelrunde“* (1989), Christliche Universität Partium, Oradea, 23.-25. September 2010.

Organizare de evenimente științifice internaționale

1. Organizator al conferinței internaționale *Interconnected Learning and Teaching in the Post-Pandemic Era. Trends and Challenges in teaching Foreign Languages*, Iași, 8-12 noiembrie 2023, <https://litere.uaic.ro/ilt-international-conference-home/>;
2. Organizator al conferinței internaționale: Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830), 5-6 noiembrie 2021, colocviu online (Zoom)
3. Co-organizator al colocviului national cu participare internațională: *Limbă, știință și cultură germană în învățământul din România (1918-1933)*. Dezbateri culturale și politice, conexiuni academice, organizat de colectivul proiectului *Limbă și cultură germană în România (1918-1933)* <https://ro.glcrl8-33.com/>, 13.11.2020, colocviu online (Zoom)
- 4 Co-organizator al colocviului international: *Discursuri narative ale perifericului în literaturi posthabsburgice ale spațiului Europei Centrale și de Est*, organizat de Catedra de Germanistica a Universitatii „Alexandru Ioan Cuza”, Iași in colaborare cu Biblioteca Austria Iasi la data de 31.10.2015;
5. Co-organizator al conferinței internationale: *Receptarea lui Friedrich Dürrenmatt în secolul XXI. Un colocviu internațional cu ocazia aniversării a 25 de ani de la moartea dramaturgului*, organizat de Catedra de Germanistica a Universitatii „Alexandru Ioan Cuza”, Iași in colaborare cu Ambasada Elvetiei la Buicuresti si Centrul Cultural German Iasi in perioada 23.-25. noiembrie 2015.
6. Co-organizator al Conferinței international DAAD Alumni Netzwerk: *Toposforschung (...) Im Lichte der U-Topie* (Paul Celan): *Literarische Er-Orterungen n/aus Mitteleuropa*, organizat de Catedra de Germanistica a Universitatii „Alexandru Ioan Cuza”, Iași in colaborare cu Universitatea Konstanz in perioada 20.-25. septembrie 2016.